

**CSO·RESOUND**

**CHICAGO SYMPHONY ORCHESTRA LIVE**

**VERDI**  
**MESSA DA REQUIEM**

**CHICAGO SYMPHONY ORCHESTRA**  
**RICCARDO MUTI**

**BARBARA FRITTOLI / OLGA BORODINA**  
**MARIO ZEFFIRI / ILDAR ABDRAZAKOV**  
**CHICAGO SYMPHONY CHORUS**



# MESSA DA REQUIEM

---

CHICAGO SYMPHONY ORCHESTRA

RICCARDO MUTI, CONDUCTOR

CHICAGO SYMPHONY CHORUS / DUAIN WOLFE, DIRECTOR AND CONDUCTOR

BARBARA FRITTOLI, SOPRANO / OLGA BORODINA, MEZZO-SOPRANO

MARIO ZEFFIRI, TENOR / ILDAR ABDRAZAKOV, BASS

---

## GIUSEPPE VERDI / MESSA DA REQUIEM

### DISC 1

<b>1</b>	REQUIEM AND KYRIE DIES IRAE	9:52
<b>2</b>	Dies irae	2:26
<b>3</b>	Tuba mirum	1:58
<b>4</b>	Mors stupebit	1:23
<b>5</b>	Liber scriptus	5:08
<b>6</b>	Quid sum miser	3:54
<b>7</b>	Rex tremendae	3:52
<b>8</b>	Recordare	4:21
<b>9</b>	Ingemisco	3:37
<b>10</b>	Confutatis	5:27
<b>11</b>	Lacrimosa	6:29

### DISC 2

<b>1</b>	OFFERTORIO	10:47
<b>2</b>	SANCTUS	2:35
<b>3</b>	AGNUS DEI	5:43
<b>4</b>	LUX AETERNA	7:00
<b>5</b>	LIBERA ME	15:06

---

<b>TOTAL</b>	<b>89:38</b>
--------------	--------------

---

Producer: Christopher Alder

Recording Engineer: Christopher Willis

Editing: Classic Sound Limited, UK

Mixing: David Frost and Tom Lazarus

Stereo mastering: Silas Brown and David Frost

SACD authoring: Graemme Brown, Zen Mastering

Recorded live in Orchestra Hall at Symphony Center  
January 15, 16, and 17, 2009.

Photography: Todd Rosenberg

© & ©2010 Chicago Symphony Orchestra

Published by: BMG Ricordi Music Publ. SpA., adm.  
by Universal Music – Careers (BMI)

CSOR 901 1006 / CSOR 901 1008 hybrid SACD

[cso.org/resound](http://cso.org/resound)



## RICCARDO MUTI ON THE VERDI REQUIEM

*The conductor in conversation with Phillip Huscher*

**PH: You have been closely associated with Verdi's music throughout your career. What is Verdi's particular significance to you?**

RM: Verdi is very dear to me, because he helps us to see who we are. But Verdi is not important only to me. Verdi's music is important for the entire world, because Verdi, like Mozart, was a composer who expressed the most essential feelings of mankind: love, hate, friendship, jealousy—everything that reflects our life, our way of being human. His music is the mirror of who we are. Each of Verdi's operas expresses human nature in such a profound way that we often recognize ourselves in Verdi's characters. When Verdi died, Gabriele d'Annunzio, the famous Italian poet, wrote a few lines that I think perfectly express who Verdi was: "*Diede una voce alle speranze e ai tutti, pianse ed amo per tutti*"—he gave a voice to all our hopes, he wept and loved for all of us. That's why Verdi will always be of the moment, and he will never become old-fashioned. I feel certain that in fifty years, one-hundred years, two-hundred years, Verdi will still be a composer who speaks to people.

**PH: What does an orchestra like the Chicago Symphony, which is so often associated with the great Germanic repertory, gain from playing Verdi's music?**

RM: Playing Verdi teaches musicians how to sing, and it also gives them the possibility to realize that every single note, even those that look less important on the page, must be sung. If you play the melody very beautifully, but the so-called accompaniment is done without expression or without intensity and involvement, the melody dies.

**PH: Do you recall your first impression of Verdi's Requiem?**

RM: I'm southern Italian, and in the south of Italy, during the week of Easter, we have a centuries-old tradition of the *banda* playing funeral marches. When I was a boy, I heard the *marcia funebre* from Beethoven's *Eroica*, Rossini's *Stabat Mater*, and excerpts from the Verdi Requiem played following the procession of all the saints. This very well may be the first time I heard the Verdi Requiem.

**PH: How did this experience color the way you have thought about this music ever since?**

RM: It was very important to hear the Requiem in this context, because Verdi reflects the way we Italians communicate with God, which is very dramatic. When we are in a church, we are on our knees, but we don't ask God to help us and to give us eternal freedom—we demand it. And sometimes we are very angry with him. At the end of the Verdi Requiem, the soprano says, "*Libera me Domine de morte aeterna*" [Free me, Lord, from eternal death]. The first time, she says this in a very dramatic way, and the second time she's screaming at God, "*Libera me!*" It's an order. And the answer from God is always "*Dies Irae.*" So the soprano's third and final "*Libera me*" is almost without hope. That's why the Verdi Requiem ends on a chord of C major that sounds so pessimistic. C major is generally the chord of light, of serenity, of tranquility, of joy. But that chord at the very end of the Requiem leaves one with the impression of uncertainty—it's as if Verdi ends with a question mark. Verdi's Requiem leaves us feeling uncomfortable and disturbed, while in the German Requiem of Brahms, we feel great tenderness. The Verdi Requiem is a fight between men, women, and God. We ask God to take responsibility, and even when we pray to him in the most tender way, his answer is always aggressive and without pity.

**PH: Despite the distinctly Italian tradition that gave birth to this music, it speaks powerfully to all people.**

RM: In the Verdi Requiem, the passion of the Mediterranean people is brought to a universal level. It is important to understand that Verdi is an international composer. His music was admired by Gustav Mahler more than a century ago, and today he is still the most frequently performed composer in opera houses all over the world. His voice is universal.

**PH: Although Verdi was not a churchgoer in his later years, the music of the Requiem suggests that he was a deeply spiritual man who was preoccupied with death.**

RM: Verdi was not afraid to express the feelings of a man who is terrified of death. In Italy, our cemeteries are cities of the dead, and that is a very frightening image. This is the color of the Requiem. There is a pain that we cannot control, so great is this fear of death. For us, it is a war—with an entity that is present, not just supernatural. It's as if God is human, and we are talking to him. At the very beginning, when the chorus sings "Requiem,"—"peace"—for the first time, people who don't know our culture and tradition generally sing pianissimo, in a whisper. But this is wrong, because, from the very first word, we are demanding peace. It's as if all the people of the world have their hands outstretched, asking for peace. In the Verdi Requiem, you must feel the relationship between man and death, and between man and God. But God is like one of us who has created us and is punishing us. Why? This is the contradiction of our existence that, in Verdi, I think, has its greatest musical expression.

*Phillip Huscher is the program annotator for the Chicago Symphony Orchestra.*

# RICCARDO MUTI ET LE REQUIEM DE VERDI

*Le chef s'entretient avec Phillip Huscher*

**PH: Vous avez été étroitement associé à la musique de Verdi tout au long de votre carrière. Quelle est pour vous la signification particulière de Verdi ?**

RM: Verdi m'est très cher, car il nous aide à voir qui nous sommes. Mais Verdi n'est pas important seulement pour moi. La musique de Verdi est importante pour le monde entier, parce que Verdi, comme Mozart, était un compositeur qui exprimait les sentiments les plus fondamentaux de l'humanité : amour, haine, amitié, jalousie – tout ce qui reflète notre vie, notre façon d'être humains. Sa musique est le miroir de qui nous sommes. Chacun des opéras de Verdi exprime la nature humaine de manière si profonde que nous nous reconnaissons souvent dans les personnages de Verdi. À la mort de Verdi, Gabriele d'Annunzio, le célèbre poète italien, écrivit quelques mots qui expriment parfaitement, à mon avis, qui était Verdi : « Diede una voce alle speranze e ai tutti, pianse ed amo per tutti » – « Il a donné une voix à tous nos espoirs, il a pleuré et aimé pour tous ». C'est pourquoi Verdi sera toujours actuel et ne sera jamais démodé. Je suis sûr que dans cinquante ans, cent ans, deux cents ans, Verdi sera toujours un compositeur qui parlera aux gens.

**PH: Que gagne un orchestre comme le Chicago Symphony, souvent associé au grand répertoire germanique, à jouer la musique de Verdi ?**

RM: Jouer Verdi apprend aux musiciens à chanter, et leur donne aussi la possibilité de comprendre que chaque note, même celle qui semble moins importante sur la page, doit être chantée. Si l'on joue la mélodie de très belle manière, mais que ce qu'on appelle l'accompagnement est fait sans expression, ou sans intensité et sans engagement, la mélodie meurt.

**PH: Vous rappelez-vous la première impression que vous a laissée le Requiem de Verdi ?**

RM: Je suis un Italien du sud, et dans le sud de l'Italie, pendant la semaine pascale, nous avons une tradition séculaire de marches funèbres jouées par la *banda*. Quand j'étais enfant, j'ai entendu la *marcia funebre* de l'Eroica de Beethoven, le Stabat mater de Rossini, et des extraits du Requiem de Verdi joués après la procession de tous les saints. C'est peut-être la première fois que j'ai entendu le Requiem de Verdi.

**PH: Comment cette expérience a-t-elle coloré la manière dont vous concevez cette musique depuis lors ?**

RM: Il était très important d'entendre le Requiem dans ce contexte, car Verdi reflète la manière dont nous, Italiens, communiquons avec Dieu, qui est très dramatique. Nous sommes dans une église, nous sommes à genoux, mais nous ne demandons pas à Dieu de nous aider et de nous donner la liberté éternelle – nous l'exigeons. Et parfois nous sommes très en colère contre lui. À la fin du Requiem de Verdi, la soprano chante : « Libera me Domine de morte aeterna » [Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle]. La première fois, elle le dit de manière très dramatique, et la deuxième elle crie à Dieu : « Libera me ! » C'est un ordre. Et la réponse de Dieu est toujours « Dies irae ». Alors le troisième et dernier « Libera me » de la soprano est presque sans espoir. C'est pourquoi le Requiem de Verdi se termine sur un accord d'*ut* majeur qui paraît si pessimiste. *Ut* majeur est généralement l'accord de la lumière, de la sérénité, de la tranquillité et de la joie. Mais l'accord tout à la fin du Requiem donne une impression d'incertitude – comme si Verdi finissait avec un point d'interrogation. Le Requiem de Verdi nous laisse un sentiment inconfortable et troublé, tandis que dans le *Requiem allemand* de Brahms, on sent une grande tendresse. Le Requiem de Verdi est un combat entre hommes, femmes et Dieu. Nous demandons à Dieu de prendre la responsabilité, et même lorsque nous le prions de la manière la plus tendre, sa réponse est toujours agressive et sans pitié.

**PH: Malgré la tradition explicitement italienne qui a donné naissance à cette musique, elle parle puissamment à tout le monde.**

RM: Dans le Requiem de Verdi, la passion du peuple méditerranéen est hissée à un niveau universel. Il est important de comprendre que Verdi est un compositeur international. Sa musique était admirée par Gustav Mahler il y a plus d'un siècle, et aujourd'hui il est toujours le compositeur le plus fréquemment joué dans les théâtres d'opéra du monde entier. Sa voix est universelle.

**PH: Si Verdi n'était pas pratiquant dans ses dernières années, la musique du Requiem semble néanmoins indiquer qu'il était un homme profondément spirituel, préoccupé par la mort.**

RM: Verdi n'avait pas peur d'exprimer les sentiments d'un homme terrifié par la mort. En Italie, nos cimetières sont des villes des morts, et c'est une image très effrayante. Telle est la couleur du Requiem. Il y a une douleur que nous ne pouvons contrôler, tant est grande cette peur de la mort. Pour nous, c'est une guerre – avec une entité qui n'est pas présente, et non seulement surnaturelle. C'est comme si Dieu était humain et que nous lui parlions. Tout au début, lorsque le chœur chante « Requiem » – « repos » – pour la première fois, ceux qui ne connaissent pas notre culture et notre tradition chantent généralement pianissimo, dans un murmure. Mais c'est une erreur, car dès le tout premier mot, nous exigeons la paix. C'est comme si tous les hommes du monde avaient les mains tendues, réclamant la paix. Dans le Requiem de Verdi, il faut sentir la relation entre l'homme et la mort, et entre l'homme et Dieu. Mais Dieu est comme l'un de nous, qui nous a créés et nous punit. Pourquoi ? Telle est la contradiction de notre existence, qui, chez Verdi, je crois, trouve sa plus grande expression musicale.

*Phillip Huscher est le rédacteur des programmes du Chicago Symphony Orchestra.*

*Traduction : Dennis Collins*

# RICCARDO MUTI ÜBER VERDIS REQUIEM

*Der Dirigent im Gespräch mit Phillip Huscher*

**PH: Im Laufe Ihrer Karriere sind sie eng mit Verdis Musik in Verbindung gebracht worden. Was ist Verdis besondere Bedeutung für Sie?**

RM: Verdi liegt mir sehr nahe, weil er uns hilft zu sehen, wer wir sind. Aber Verdi ist nicht nur wichtig für mich. Verdi ist wichtig für die ganze Welt, weil Verdi ein Komponist war, der den wesentlichen Gefühlen der Menschheit Ausdruck gegeben hat: Liebe, Hass, Freundschaft, Eifersucht — alles, was unser Leben, unsere Menschlichkeit widerspiegelt. Seine Musik ist ein Spiegel dessen, wer wir sind. Jede von Verdis Opern gibt die menschliche Natur derart tiefgründig wieder, dass wir uns oft selbst in Verdis Charakteren wiedererkennen. Als Verdi starb, schrieb der berühmte italienische Dichter Gabriele d'Annunzio ein paar Zeilen, die, wie ich finde, perfekt ausdrücken, wer Verdi war: "Diede una voce alle speranze e ai tutti, pianse ed amo per tutti" — er gab allen unseren Hoffnungen eine Stimme, er weinte und liebte für uns alle. Deswegen wird Verdi immer aktuell bleiben und wird nie altmodisch sein. Ich bin mir sicher, dass in fünfzig Jahren, hundert Jahren, zweihundert Jahren Verdi immer noch ein Komponist sein wird, der die Leute anspricht.

**PH: Warum ist es für ein Orchester, wie das Chicago Symphony Orchestra, das so häufig mit dem großen deutschen Repertoire in Verbindung gebracht wird, davon, wichtig Verdis Musik zu spielen?**

RM: Verdi zu spielen, bringt den Musikern bei zu singen, und es gibt ihnen auch die Möglichkeit zu erkennen, dass jede Note, selbst solche, die auf dem Papier weniger wichtig erscheinen, gesungen werden muss. Wenn Sie die Melodie wunderschön spielen, aber die sogenannte Begleitung ohne Ausdruck gespielt wird, oder ohne Gefühlstiefe und Einsatz, dann stirbt die Melodie.

**PH: Erinnern Sie sich noch an Ihren ersten Eindruck von Verdis Requiem?**

RM: Ich bin Südtaliener, und im Süden Italiens, während der Osterwoche, haben wir eine jahrhundertealte Tradition der banda, die Trauermärsche spielt. Als ich ein kleiner Junge war, hörte ich den marcia funebre aus Beethovens Eroica, Rossini's Stabat Mater, und Auszüge aus Verdis Requiem, die im Anschluss an die Prozession der Heiligen gespielt wurden. Das dürfte sehr wahrscheinlich das erste Mal gewesen sein, dass ich Verdis Requiem gehört habe.

**PH: Wie hat diese Erfahrung Ihre Denkweise über diese Musik seitdem beeinflusst?**

RM: Es war wichtig, das Requiem in diesem Kontext zu hören, weil Verdi widerspiegelt, wie wir Italiener mit Gott kommunizieren, und das ist sehr dramatisch. Wenn wir in einer Kirche sind, sind wir auf den Knien, aber wir bitten Gott nicht uns zu helfen und uns ewige Freiheit zu geben — wir fordern es. Und manchmal sind wir böse auf ihn. Am Ende von Verdis Requiem singt die Sopranistin, "Libera me Domine de morte aeterna" [Rette mich, Herr, vor dem ewigen Tod]. Das erste Mal sagt sie es auf eine sehr dramatische Weise, und das zweite Mal schreit sie Gott an, "Libera me!" Es ist ein Befehl. Und die Antwort von Gott ist immer "Dies Irae." Also ist das dritte und letzte "Libera me" der Sopranistin fast ohne Hoffnung. Darum endet Verdis Requiem mit einem C-Dur-Akkord, der so pessimistisch klingt. C-Dur ist gewöhnlicherweise der Akkord des Lichts, der Gelassenheit, der Ruhe, der Freude. Aber dieser Akkord am Ende des Requiems hinterläßt ein Gefühl der Ungewissheit — es ist, als ob Verdi es mit einem Fragezeichen enden ließe. Es verbleibt nach Verdis Requiem ein ungemütliches, beunruhigendes Gefühl, während wir im Deutschen Requiem von Brahms eine große Zärtlichkeit spüren. Verdis Requiem ist ein Kampf zwischen Männern, Frauen und Gott. Wir fordern Gott auf, Verantwortung zu übernehmen, und selbst wenn wir auf die zärtlichste Weise zu ihm beten, ist seine Antwort immer aggressiv und gnadenlos.

**PH: Trotz der besonderen italienischen Tradition, die diese Musik hervorgebracht hat, spricht sie auf kraftvolle Weise alle Menschen an.**

RM: In Verdis Requiem wird die Leidenschaft der mediterranen Menschen auf eine universelle Ebene gebracht. Es ist wichtig zu verstehen, dass Verdi ein internationaler Komponist ist. Er wurde vor mehr als einem Jahrhundert hoch verehrt von Gustav Mahler, und heute ist er immer noch der meistgespielte Komponist in Opernhäusern auf der ganzen Welt. Seine Stimme ist universell.

**PH: Obwohl Verdi in seinen späten Jahren kein Kirchengänger war, legt die Musik des Requiems nahe, dass er ein zutiefst spiritueller Mensch war, den der Tod sehr beschäftigt hat.**

RM: Verdi scheute sich nicht davor, die Gefühle eines Menschen auszudrücken, der vom Tode zutiefst verängstigt ist. In Italien sind unsere Friedhöfe Totenstädte, und das ist ein sehr beängstigendes Bild. Das ist die Farbe des Requiems. Es gibt einen Schmerz, den wir nicht kontrollieren können, so groß ist diese Angst vor dem Tod. Für uns ist es ein Krieg — mit einem Wesen, das nicht nur übernatürlich ist, sondern auch gegenwärtig. Es ist, als ob Gott menschlich wäre und wir mit ihm sprechen. Ganz am Anfang, als der Chor zum ersten Mal "Requiem" — Frieden — singt, singen Leute, die nicht aus unserer Kultur und Tradition kommen, meistens pianissimo, sie flüstern. Aber das ist falsch, weil wir vom ersten Wort an Frieden fordern. Es ist, als ob alle Menschen der Welt mit ausgestreckten Händen Frieden forderten. In Verdis Requiem muss man die Beziehung fühlen zwischen Mensch und Tod einerseits, und zwischen Mensch und Gott andererseits. Aber es ist als ob Gott einer von uns sei und uns strafe. Warum? Dies ist der Widerspruch unserer Existenz, welcher in Verdi, wie ich finde, seinen höchsten musikalischen Ausdruck findet.

*Phillip Huscher ist der Programmkommentator des Chicago Symphony Orchestra.  
Übersetzung: Milos Kovacevic*

**REQUIEM AND KYRIE** Chorus and Solo Quartet

Requiem aeternam dona eis Domine:  
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus Deus in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem:  
exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.

Requiem aeternam dona eis Domine:  
et lux perpetua luceat eis.

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

**DIES IRAE****DIES IRAE** Chorus

Dies irae, dies illa,  
Solvat saeculum in favilla:  
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,  
Quando iudex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!

**TUBA MIRUM** Chorus

Tuba mirum spargens sonum  
Per sepulcra regionum,  
Coget omnes ante thronum.

**MORS STUPEBIT** Bass

Mors stupebit et natura,  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.

**LIBER SCRIPTUS** Mezzo-Soprano and Chorus

Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit,  
Quidquid latet, apparebit:  
Nil inultum remanebit.

Eternal rest give to them, O Lord;  
and let perpetual light shine upon them.

To you we owe our hymn of praise, O God,  
in Sion;  
to you must vows be fulfilled in Jerusalem.  
Hear my prayer;  
to you all flesh must come.

Eternal rest give to them, O Lord;  
and let perpetual light shine upon them.

Lord, have mercy on us.  
Christ, have mercy on us.  
Lord, have mercy on us.

That day of wrath, that dreadful day,  
Shall heaven and earth in ashes lay,  
As David and the Sybil say.

What horror must invade the mind  
When the approaching judge shall find  
And sift the deeds of all mankind!

The mighty trumpet's wondrous tone  
Shall rend each tomb's sepulchral stone  
And summon all before the throne.

Now death and nature with surprise  
Behold the trembling sinners rise  
To meet the judge's searching eyes.

Then shall with universal dread  
The Book of Consciences be read  
To judge the lives of all the dead.

For now before the judge severe  
All hidden things must plain appear;  
No crime can pass unpunished here.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,  
et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

Dieu, c'est en Sion qu'on chante dignement tes  
louanges ;  
à Jérusalem on vient t'offrir des sacrifices.  
Écoute ma prière,  
toi, vers qui iront tous les mortels.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,  
et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

Seigneur, aie pitié.  
Christ, aie pitié.  
Seigneur, aie pitié.

Jour de colère que ce jour-là,  
où le monde sera réduit en cendres,  
selon les oracles de David et de la Sibylle.

Quelle terreur nous saisira,  
lorsque le juge viendra  
pour nous examiner rigoureusement!

La trompette répandant la stupeur  
parmi les sépulcres,  
rassemblera tous les hommes devant le trône.

La mort et la nature seront dans l'effroi,  
lorsque la création ressuscitera  
pour rendre compte au juge.

Le livre tenu à jour sera apporté,  
livre qui contiendra  
tout ce sur quoi le monde sera jugé.

Quand donc le juge tiendra séance,  
tout ce qui est caché sera connu,  
et rien ne demeurera impuni.

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,  
und das ewige Licht leuchte ihnen.

O Gott, Dir gebührt ein Loblied in Zion,  
erfülle man sein Gelübde in Jerusalem:  
erhöre mein Gebet,  
zu Dir kommt alles Fleisch.

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,  
und das ewige Licht leuchte ihnen.

Herr, erbarme Dich unser.  
Christus, erbarme Dich unser.  
Herr, erbarme Dich unser.

Tag der Rache, Tag der Sünden,  
Wird das Weltall sich entzünden,  
Wie Sibyll und David künden.

Welch ein Graus wird sein und Zagen,  
Wenn der Richter kommt, mit Fragen,  
Streng zu prüfen alle Klagen!

Laut wird die Posaune klingen,  
Durch der Erde Gräber dringen,  
Alle hin zum Throne zwingen.

Schauernd sehen Tod und Leben  
Sich die Kreatur erheben,  
Rechenschaft dem Herrn zu geben

Und ein Buch wird aufgeschlagen,  
Treu darin ist eingetragen  
Jede Schuld aus Erdentagen.

Sitzt der Richter dann zu richten,  
Wird sich das Verborgne lichten:  
Nichts kann vor der Strafe flüchten.

Dies irae, dies illa,  
Solvat saeculum in favilla:  
Teste David cum Sibylla.

**QUID SUM MISER** Soprano, Mezzo-Soprano,  
Tenor, and Chorus

Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patronum rogaturus?  
Cum vix justus sit securus?

**REX TREMENDAE** Chorus and Solo Quartet

Rex tremendae majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.

**RECORDARE** Soprano and Mezzo-Soprano

Recordare, Jesu pie,  
Quod sum causa tuae viae:  
Ne me perdas illa die.

Quarens me, sedisti lassus:  
Redemisti crucem passus:  
Tantus labor non sit cassus.

Juste judex ultionis,  
Donum fac remissionis,  
Ante diem rationis.

**INGEMISCO** Tenor

Ingemisco, tamquam reus:  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplicanti parce Deus.

Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae:  
Sed tu bonus fac benigne,  
Ne perenni cremer igne,

Inter oves locum praesta,  
Et ab haedis me sequestra,  
Statuens in parte dextra.

That day of wrath, that dreadful day,  
Shall heaven and earth in ashes lay,  
As David and the Sybil say.

Oh, what shall I, so guilty, plead?  
And who for me will intercede?  
When even saints shall comfort need?

O King of dreadful majesty!  
Grace and mercy you grant free;  
As Fount of Kindness, save me!

Recall, dear Jesus, for my sake  
You did our suffering nature take,  
Then do not now my soul forsake!

In weariness you sought for me,  
And suffering upon the tree!  
Let not in vain such labor be.

O Judge of Justice, hear, I pray,  
For pity take my sins away  
Before the dreadful reckoning day.

Your gracious face, O Lord, I seek;  
Deep shame and grief are on my cheek;  
In sighs and tears my sorrows speak.

You who did Mary's guilt unbind,  
And mercy for the robber find,  
Have filled with hope my anxious mind.

How worthless are my prayers, I know,  
Yet, Lord, forbid that I should go  
Into the fires of endless woe.

Divorced from the accursed band,  
Oh, make me with your sheep to stand,  
A child of grace, at your right hand.

Jour de colère que ce jour-là,  
où le monde sera réduit en cendres,  
selon les oracles de David et de la Sibylle.

Malheureux que je suis, que dirai-je alors ?  
Quel protecteur invoquerai-je,  
quand le juste lui-même sera dans  
l'inquiétude ?

Ô roi, dont la majesté est redoutable,  
toi qui sauves par grâce,  
sauve-moi, ô source de miséricorde.

Souviens-toi, ô doux Jésus,  
que je suis la cause de ta venue sur terre.  
Ne me perds donc pas en ce jour.

En me cherchant, tu t'es assis de fatigue,  
tu m'as racheté par le supplice de la croix :  
que tant de souffrances ne soient pas  
perdues.

Ô juge qui punis justement, accorde-moi la  
grâce de la rémission des péchés avant le  
jour où je devrai en rendre compte.

Je gémis comme un coupable :  
la rougeur me couvre le visage à cause de  
mon péché ; pardonne, mon Dieu, à celui qui  
t'implore.

Toi qui as absous Marie-Madeleine, toi qui as  
exaucé le bon larron, à moi aussi tu donnes  
l'espérance.

Mes prières ne sont pas dignes d'être  
exaucées, mais toi, plein de bonté, fais par  
ta miséricorde que je ne brûle pas au feu  
éternel.

Accorde-moi une place parmi les brebis  
et sépare-moi des égarés  
en me plaçant à ta droite.

Tag der Rache, Tag der Sünden,  
Wird das Weltall sich entzünden,  
Wie Sibyll und David künden.

Weh! Was werd ich Armer sagen?  
Welchen Anwalt mir erfragen,  
Wenn Gerechte selbst verzagen?

König schrecklicher Gewalten,  
Frei ist Deiner Gnade Schalten:  
Gnadenquell, laß Gnade walten!

Milder Jesus, wollst erwägen,  
Daß Du kamest meinewegen,  
Schleudre mir nicht Fluch entgegen.

Bist mich suchend müd gegangen,  
Mir zum Heil am Kreuz gehangen,  
Mög dies Mühn zum Ziel gelangen.

Richter Du gerechter Rache,  
Nachsicht üb in meiner Sache,  
Eh ich zum Gericht erwache.

Seufzend steh ich schuldbefangen,  
Schamrot glühen meine Wangen,  
Laß mein Bitten Gnad erlangen.

Hast vergeben einst Marien,  
Hast dem Schächer denn verziehen,  
Hast auch Hoffnung mir verliehen.

Wenig gilt vor Dir mein Flehen;  
Doch aus Gnade laß geschehen,  
Daß ich mög der Höll entgehen.

Bei den Schafen gib mir Weide,  
Von der Böcke Schar mich scheidet,  
Stell mich auf die rechte Seite.

**CONFUTATIS** Bass and Chorus

Confutatis maledictis,

Flammis acribus addictis,  
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis:  
Gere curam mei finis.

Dies irae, dies illa,  
Solvat saeculum in favilla:  
Teste David cum Sibylla.

**LACRIMOSA** Solo Quartet and Chorus

Lacrimosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla  
Judicandus homo reus:  
Huic ergo parce Deus.

Pie Jesu Domine,  
Dona eis requiem. Amen.

**DOMINE JESU CHRISTE** Solo Quartet

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium  
defunctorum de poenis inferni,  
et de profundo lacu;  
libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum:  
sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam:  
Quam olim Abrahae promisisti, et semini ejus.

Hostias et precis tibi Domine  
laudis offerimus:  
tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus:  
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.  
Quam olim Abrahae promisisti,  
et semini ejus.

Libera animas omnium fidelium  
defunctorum de poenis inferni.  
Fac eas de morte transire ad vitam.

Then the doomed no more can flee

From the flames of misery  
With the chosen call me.

Before you, humbled, Lord, I lie,  
My heart like ashes, crushed and dry,  
Assist me when I die.

That day of wrath, that dreadful day,  
Shall heaven and earth in ashes lay,  
As David and the Sybil say.

Full of tears and full of dread  
Is that day that wakes the dead,  
Calling all, with solemn blast,  
To be judged for all their past.

Lord, have mercy, Jesus blest,  
Grant them all your light and rest. Amen.

O Lord Jesus Christ, King of Glory,  
deliver the souls of all the faithful  
departed from the pains of hell  
and from the bottomless pit;  
deliver them from the lion's mouth,  
that hell swallow them not up,  
that they fall not into darkness,  
but let the holy standard-bearer Michael  
bring them into that holy light which you  
promised of old to Abraham and to his seed.

We offer you, O Lord, sacrifices and  
prayers of praise;  
receive them in behalf of those souls we  
commemorate this day.  
Grant them, O Lord, to pass from death to that  
life which you promised of old to Abraham  
and to his seed.

Deliver the souls of all the faithful  
departed from the pains of hell.  
Grant them to pass from death to life.

Et après avoir réprouvé les maudits

et leur avoir assigné le feu cruel,  
appelle-moi parmi les élus.

Suppliant et prosterné, je te prie,  
le cœur brisé et comme réduit en cendres :  
prends soin de mon heure dernière.

Jour de colère que ce jour-là,  
où le monde sera réduit en cendres,  
selon les oracles de David et de la Sibylle.

Oh ! Jour plein de larmes,  
où l'homme ressuscitera de la poussière.  
Cet homme coupable que tu vas juger,  
épargne-le, mon Dieu !

Seigneur, bon Jésus,  
donne-leur le repos éternel. Amen.

Seigneur, Jésus-Christ, roi de gloire,  
préserve les âmes de tous les fidèles défunts  
des peines de l'enfer  
et de l'abîme sans fond :  
délivre-les de la gueule du lion,  
afin que le gouffre horrible ne les engloutisse  
pas et qu'elles ne tombent pas dans le lieu des  
ténèbres.  
Que saint Michel, le porte-étendard, les  
introduise dans la sainte lumière  
que tu as promise jadis à Abraham et à sa  
postérité.

Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice et les  
prières de notre louange ;  
reçois-les pour ces âmes dont nous  
faisons mémoire aujourd'hui.  
Seigneur, fais-les passer de la mort à la vie  
que tu as promise jadis à Abraham  
et à sa postérité.

Préserve les âmes de tous les fidèles défunts  
des peines de l'enfer.  
Seigneur, fais-les passer de la mort à la vie.

Wird die Hölle ohne Schonung

Den Verdammten zur Belohnung,  
Ruf mich zu der Sel'gen Wohnung.

Schuldgebeugt zu Dir ich schreie,  
Tief zerknirscht in Herzensreue,  
Sel'ges Ende mir verleihe.

Tag der Rache, Tag der Sünden,  
Wird das Weltall sich entzünden,  
Wie Sibyll und David künden.

Tag der Tränen, Tag der Wehen,  
Da vom Grabe wird erstehen  
Zum Gericht der Mensch voll Sünden;  
Laß ihn, Gott, Erbarmen finden.

Milder Jesus, Herrscher Du,  
schenk den Toten ew'ge Ruh. Amen.

Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit,  
bewahre die Seelen aller verstorbenen  
Gläubigen vor den Qualen der Hölle  
und vor den Tiefen der Unterwelt.  
Bewahre sie vor dem Rachen des Löwen,  
daß die Hölle sie nicht verschlinge,  
daß sie nicht hinabstürzen in die Finsternis.  
Vielmehr geleite sie Sankt Michael, der  
Bannerträger, in das heilige Licht: Das Du  
einstens dem Abraham verheißest und seinen  
Nachkommen.

Opfergaben und Gebete bringen wir zum Lobe  
Dir dar, o Herr:  
nimm sie an für jene Seelen, deren wir heute  
gedenken.  
Herr, laß sie vom Tode hinübergehen zum  
Leben. Das Du einstens dem Abraham  
verheißest und seinen Nachkommen.

Bewahre die Seelen aller verstorbenen  
Gläubigen vor den Qualen der Hölle.  
Herr, laß sie vom Tode hinübergehen zum  
Leben.



**SANCTUS** Double Chorus

Sanctus, sanctus, sanctus,  
 Dominus Deus Sabaoth.  
 Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
 Hosanna in excelsis.  
 Benedictus qui venit in nomine Domini.  
 Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy,  
 Lord God of Hosts.  
 Heaven and earth are full of your glory.  
 Hosanna in the highest.  
 Blessed is he who comes in the name of the  
 Lord. Hosanna in the highest.

Saint, saint, saint le Seigneur.  
 Dieu des forces célestes.  
 Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
 Hosanna au plus haut des cieux !  
 Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
 Hosanna au plus haut des cieux !

Heilig, Heilig, Heilig,  
 Herr, Gott der Heerscharen.  
 Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner  
 Herrlichkeit.  
 Hosanna in der Höhe.  
 Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des  
 Herrn. Hosanna in der Höhe.

**AGNUS DEI** Soprano, Mezzo-Soprano, and Chorus

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
 dona eis requiem.  
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
 dona eis requiem.  
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
 dona eis requiem sempiternam.

Lamb of God, who takes away the sins of the  
 world: grant them rest.  
 Lamb of God, who takes away the sins of the  
 world: grant them rest.  
 Lamb of God, who takes away the sins of the  
 world: grant them eternal rest.

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du  
 monde, donne-leur le repos.  
 Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du  
 monde, donne-leur le repos.  
 Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du  
 monde, donne-leur le repos éternel.

Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden  
 der Welt: gib ihnen die Ruhe.  
 Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden  
 der Welt: gib ihnen die Ruhe.  
 Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden  
 der Welt: gib ihnen die ewige Ruhe.

**LUX AETERNA** Mezzo-Soprano, Tenor, and Bass

Lux aeterna luceat eis, Domine:  
 Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.  
 Requiem aeternam dona eis Domine,  
 et lux perpetua luceat eis.  
 Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

May eternal light shine upon them, O Lord,  
 with your saints forever, for you are gracious.  
 Eternal rest give to them, O Lord;  
 and let perpetual light shine upon them:  
 with your saints forever, for you are gracious.

Que la lumière éternelle luise pour eux,  
 au milieu de tes saints et à jamais, Seigneur,  
 car tu es miséricordieux.  
 Seigneur, donne-leur le repos éternel, et fais luire  
 pour eux la lumière sans déclin.  
 Au milieu de tes saints et à jamais, Seigneur,  
 car tu es miséricordieux.

Das ewige Licht leuchte ihnen, o Herr:  
 Bei deinen Heiligen in Ewigkeit, denn Du bist  
 mild. Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,  
 und das ewige Licht leuchte ihnen.  
 Bei deinen Heiligen in Ewigkeit, denn Du bist  
 mild.

**LIBERA ME** Soprano and Chorus

Libera me Domine de morte aeterna,  
 in die illa tremenda:  
 Quando coeli movendi sunt et terra:  
 Dum veneris judicare saeculum per ignem.

Deliver me, O Lord, from everlasting death  
 on that day of terror:  
 When the heavens and the earth will be  
 shaken. As you come to judge the world by fire.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle,  
 en ce jour terrible,  
 lorsque les cieux et la terre seront ébranlés.  
 Quand tu viendras juger l'univers par le feu.

Rette mich, Herr, vor dem ewigen Tod  
 an jenem Tage des Schreckens,  
 wo Himmel und Erde wanken:  
 da Du kommst, die Welt durch Feuer zu  
 richten.

Tremens factus sum ego, et timeo,  
 dum discussio vererit, atque ventura ira.  
 Quando coeli movendi sunt et terra.

I am in fear and trembling at the judgment  
 and the wrath that is to come. When the  
 heavens and the earth will be shaken.

Je suis devenu tremblant, et je crains,  
 dans l'attente du jugement qui se fera et de la  
 colère qui éclatera,  
 lorsque les cieux et la terre seront ébranlés.

Zittern befällt mich und Angst, denn die  
 Rechenschaft naht und der drohende Zorn.  
 Wo Himmel und Erde wanken.

Dies irae, dies illa,  
 calamitatis et miseriae,  
 dies magna et amara valde.  
 Dum veneris judicare saeculum per ignem.

That day will be a day of wrath,  
 of misery, and of ruin: a day of grandeur and  
 great horror.  
 As you come to judge the world by fire.

Ce jour, jour de colère,  
 de calamité et de misère,  
 jour grand et plein d'amertume.  
 Quand tu viendras juger l'univers par le feu.

O jener Tag, Tag des Zorns,  
 des Unheils, des Elends,  
 O Tag, so groß und so bitter.  
 Da Du kommst, die Welt durch Feuer zu  
 richten.

Requiem aeternam dona eis Domine:  
 et lux perpetua luceat eis.

Eternal rest grant to them, O Lord;  
 and let perpetual light shine upon them.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,  
 et faites luire pour eux la lumière sans déclin.

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe:  
 und das ewige Licht leuchte ihnen.

Libera me Domine de morte aeterna,  
 in die illa tremenda:  
 Quando coeli movendi sunt et terra:  
 dum veneris judicare saeculum per ignem.  
 Libera me.

Deliver me, O Lord, from everlasting death  
 on that day of terror: When the heavens and  
 the earth will be shaken.  
 As you come to judge the world by fire.  
 Deliver me.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle,  
 en ce jour terrible,  
 lorsque les cieux et la terre seront ébranlés.  
 Quand tu viendras juger l'univers par le feu.  
 Délivre-moi.

Rette mich, Herr, vor dem ewigen Tod  
 an jenem Tage des Schreckens:  
 wo Himmel und Erde wanken:  
 da Du kommst, die Welt durch Feuer zu  
 richten. Rette mich.

## BARBARA FRITTOLI / SOPRANO



Born in Milan, Barbara Frittoli has sung Verdi's Requiem with Riccardo Muti throughout the world. Her career highlights include *Otello* at La Scala, the Metropolitan Opera, the Vienna State Opera; *Don Giovanni* at the Glyndebourne Festival, the Met, and the Vienna State Opera; and *La clemenza di Tito* at the Royal Opera House Covent Garden. Her discography includes Pergolesi's *Stabat Mater* with Riccardo Muti, *La Bohème* (Mimi) with Zubin Mehta and two aria albums conducted by Sir Colin Davis (Verdi) and Sir Charles Mackerras (Mozart).

**Née à Milan, Barbara Frittoli a chanté le Requiem de Verdi avec Riccardo Muti dans le monde entier. Parmi les grands moments de sa carrière, il faut citer *Otello* à La Scala, au Metropolitan Opera et à l'Opéra d'État de Vienne ; *Don Giovanni* au Festival de Glyndebourne, au Met et à l'Opéra d'État de Vienne ; et *La clemenza di Tito* au Royal Opera House, Covent Garden. Sa discographie comprend le *Stabat mater de Pergolèse avec Riccardo Muti*, *La Bohème (Mimi) avec Zubin***

*Mehta et deux albums d'airs dirigés par Sir Colin Davis (Verdi) et Sir Charles Mackerras (Mozart).*

Die gebürtige Mailänderin Barbara Frittoli hat Verdis Requiem unter der Leitung von Riccardo Muti weltweit gesungen. Bisherige Höhepunkte ihrer Karriere waren *Otello* an der Mailänder Scala, der Metropolitan Opera und der Wiener Staatsoper; *Don Giovanni* beim Glyndebourne Festival, an der Met und der Wiener Staatsoper; sowie *La clemenza di Tito* am Royal Opera House Covent Garden. Ihre Diskographie umfaßt Pergolesis *Stabat Mater* unter der Leitung von Riccardo Muti, *La Bohème* (Mimi) mit Zubin Mehta und zwei Arienalben unter der Leitung von Sir Colin Davis (Verdi) und Sir Charles Mackerras (Mozart).

## OLGA BORODINA / MEZZO-SOPRANO



A leading member of the Mariinsky Theatre in her native St. Petersburg, Olga Borodina made her highly acclaimed European debut in 1992 at the Royal Opera House, Covent Garden, in *Samson and Delilah* with Plácido Domingo. Since then an international career has taken her to all the major opera houses: her Metropolitan Opera debut in 1997 in *Boris Godunov* has been followed by frequent appearances including most recently *La Gioconda*, *Don Carlo* and *Adriana Lecouvreur*. She has recently sung the Verdi Requiem in Paris with Riccardo Muti and at Covent Garden in London.

Membre important du théâtre Mariinski dans sa ville natale de Saint-Petersbourg, Olga Borodina a fait des débuts européens très acclamés en 1992 au Royal Opera House, Covent Garden, dans *Samson et Dalila avec Plácido Domingo*. Depuis lors, sa carrière internationale l'a conduite dans tous les grands théâtres d'opéra : ses débuts au Metropolitan Opera en 1997 dans *Boris Godounov* ont été suivis de fréquentes

apparitions, y compris très récemment dans *La Gioconda*, *Don Carlo* et *Adriana Lecouvreur*. Elle a chanté il y a peu de temps le *Requiem de Verdi* à Paris avec Riccardo Muti et à Covent Garden à Londres.

Olga Borodina, ein führendes Mitglied des Mariinski-Theaters in ihrer Geburtsstadt Sankt Petersburg, gab ihr von der Kritik gefeiertes Europadebüt 1992 am Royal Opera House Covent Garden in *Samson et Dalila* mit Plácido Domingo. Seitdem führte ihre internationale Karriere an alle großen Opernbühnen der Welt: auf ihr Debüt an der Metropolitan Opera 1997 in *Boris Godunow* folgten weitere häufige Auftritte, unter anderem zuletzt in *La Gioconda*, *Don Carlo* und *Adriana Lecouvreur*. Sie hat vor kurzem Verdis Requiem in Paris unter der Leitung von Riccardo Muti, sowie am Covent Garden in London gesungen.

## MARIO ZEFFIRI / TENOR



An esteemed interpreter of the bel canto repertory with roles such as Arturo (*I puritani*), Ernesto (*Don Pasquale*), Elvino (*La sonnambula*) and Tonio (*La fille du régiment*), Mario Zeffiri enjoys an international career which has taken him to the major music houses all over Europe. He has sung at La Scala, the Rome Opera, the Teatro Regio of Torino, the Teatro Comunale in Bologna, the Teatro Comunale in Florence, as well as the Théâtre des Champs-Élysées and Opéra Comique in Paris and the Komische Oper in Berlin. He has also performed Berlioz's *Lélio* with Riccardo Muti at the Teatro la Fenice and the Ravenna Festival.

Interprète estimé du répertoire bel canto, dans des rôles comme Arturo (*I puritani*), Ernesto (*Don Pasquale*), Elvino (*La sonnambula*) et Tonio (*La Fille du régiment*), Mario Zeffiri fait une carrière internationale qui l'a emmené dans les principaux théâtres d'opéra de toute l'Europe. Il a chanté à La Scala, à l'Opéra de Rome, au Teatro Regio de Turin, au Teatro comunale de Bologne, au

Teatro comunale de Florence, ainsi qu'au Théâtre des Champs-Élysées, à l'Opéra-Comique de Paris et au Komische Oper de Berlin. Il a également interprété *Lélio* de Berlioz avec Riccardo Muti au Teatro la Fenice et au Festival de Ravenne.

Mario Zeffiri, ein anerkannter Interpret des bel canto-Repertoires, unter anderem solcher Rollen wie Arturo (*I puritani*), Ernesto (*Don Pasquale*), Elvino (*La sonnambula*) und Tonio (*La fille du régiment*), genießt eine internationale Karriere, die ihn an alle führenden Musikzentren Europas geführt hat. Er hat an der Mailänder Scala, dem Teatro dell'Opera di Roma, dem Teatro Regio di Torino, dem Teatro Comunale in Bologna, dem Teatro Comunale in Florenz, dem Théâtre des Champs-Élysées und der Opéra Comique in Paris, sowie an der Komischen Oper in Berlin gesungen. Außerdem hat er Berlioz' *Lélio* mit Riccardo Muti am Teatro la Fenice und dem Ravenna Festival aufgeführt.

## ILDAR ABDRAZAKOV / BASS



Ildar Abdrazakov established an international reputation with his performances of the title role of *Mose in Egitto* with Riccardo Muti at La Scala in the 2003/2004 season. Since then, he has made his debut at all the major opera houses including: *The Italian Girl in Algiers*, *Don Giovanni*, *Lucia di Lammermoor* and *Faust* at the Metropolitan Opera; *The Italian Girl in Algiers* and *Don Giovanni* in San Francisco and Washington Opera; and *Le nozze di Figaro* with the Los Angeles Opera. He has sung Verdi's Requiem with Riccardo Chailly, Riccardo Muti, and Antonio Pappano.

Ildar Abdrazakov s'est fait une réputation internationale grâce à ses interprétations du rôle-titre de *Moïse et pharaon* avec Riccardo Muti à La Scala au cours de la saison 2003-2004. Depuis lors, il a fait ses débuts dans tous les grands théâtres d'opéra, chantant *L'Italienne à Alger*, *Don Giovanni*, *Lucia di Lammermoor* et *Faust* au Metropolitan Opera ; *L'Italienne à Alger* et *Don Giovanni* au San Francisco Opera et au Washington Opera ; et *Le nozze di Figaro* avec le Los Angeles Opera.

Il a chanté le Requiem de Verdi avec Riccardo Chailly, Riccardo Muti et Antonio Pappano.

Ildar Abdrazakov hat mit seinen Vorstellungen in der Titelrolle des *Moses in Ägypten* unter Riccardo Muti an der Scala während der 2003/2004-Spielzeit einen internationalen Ruf erlangt. Seitdem hat er Debüts an allen großen Opernhäusern gegeben, darunter *Die Italienerin in Algier*, *Don Giovanni*, *Lucia di Lammermoor* und *Faust* an der Metropolitan Opera; *Die Italienerin in Algier* und *Don Giovanni* in San Francisco und an der Washington Opera; und *Le nozze di Figaro* an der Los Angeles Opera. Er hat Verdis Requiem bereits unter Riccardo Chailly, Riccardo Muti und Antonio Pappano gesungen.



## DUAIN WOLFE / CHORUS DIRECTOR AND CONDUCTOR



Duain Wolfe was appointed director of the Chicago Symphony Chorus in 1994 by Daniel Barenboim and has since prepared all of the major choral/orchestral works for the CSO, including Schoenberg's *Moses und Aron* (Pierre Boulez, conductor) and Brahms's *Ein deutsches Requiem* (Daniel Barenboim, conductor) for the Berlin Festtage. He has prepared the chorus for premieres of Bernard Rands's *apókryphos* and John Harbison's *Four Psalms*. His recordings include Sir Georg Solti's Grammy® Award-winning *Die Meistersinger von Nürnberg* and Mahler's Second and Third Symphonies (Bernard Haitink, conductor).

He is also chorus director of the Colorado Symphony Orchestra (whose chorus he founded in 1984), and he prepares the major choral works for the Canadian National Arts Centre Orchestra (Pinchas Zukerman, conductor) as well as the Ravinia and Aspen Music festivals.

Duain Wolfe, nommé chef de chœur du Chicago Symphony en 1994 par Daniel Barenboim, a depuis lors préparé toutes les œuvres chorales-orchestrales majeures pour le CSO, dont *Moses und Aron* de Schoenberg (direction Pierre Boulez) et *Ein deutsches Requiem* de Brahms (direction Daniel Barenboim) pour les Festtage de Berlin. Il a préparé le chœur pour la création d'*Apokryphos* de Bernard Rands et de *Four Psalms* de John Harbison. Sa discographie comprend *Die Meistersinger von Nürnberg* dirigé par Sir Georg Solti, récompensé par un Grammy® Award, et la Deuxième (à paraître) et la Troisième Symphonie de Mahler (direction Bernard Haitink).

Il est également chef de chœur du Colorado Symphony Orchestra (dont il a fondé le chœur en 1984), et il prépare les œuvres chorales majeures pour l'Orchestre du Centre national des arts du Canada (direction Pinchas Zukerman), ainsi que pour les festivals de Ravinia et d'Aspen.

Duain Wolfe wurde 1994 von Daniel Barenboim zum Chorleiter des Chicago Symphony Chorus ernannt und hat seither sämtliche großen Werke für Chor und Orchester mit dem CSO einstudiert, darunter auch Schönbergs *Moses und Aron* (Pierre Boulez, Dirigent) und Brahms' *Ein deutsches Requiem* (Daniel Barenboim, Dirigent) für die Berliner Festtage. Er hat den Chor für Uraufführungen von Bernard Rands' *Apokryphos* und John Harbisons *Four Psalms* vorbereitet. Seine Diskografie umfasst Sir Georg Solti mit einem Grammy® preisgekrönte Aufnahme der *Meistersinger von Nürnberg*, sowie Mahlers Zweite und Dritte Symphonie (Bernard Haitink, Dirigent).

Er ist ebenfalls Chorleiter des Colorado Symphony Orchestra (dessen Chor er 1984 gegründet hat), und bereitet die großen Chorwerke für das Canadian National Arts Centre Orchestra (Pinchas Zukerman, Dirigent), sowie für die Ravinia und Aspen Music Festivals vor.



## RICCARDO MUTI / MUSIC DIRECTOR

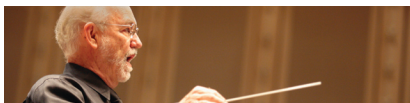


A native of Naples, Italy, Riccardo Muti has enjoyed an international conducting career since he was awarded first place at the Guido Cantelli Competition in 1967. He was principal conductor of the Maggio Musicale Fiorentino from 1968 until 1980. From 1980 to 1992, he served as music director of the Philadelphia Orchestra. Muti was music director of the Teatro alla Scala from 1986 to 2005. In 2006, he was appointed artistic director of Salzburg's Pentecost Festival. Riccardo Muti made his debut with the Chicago Symphony at the Ravinia Festival in 1973, and he conducted the CSO in Orchestra Hall for the first time in 1975. He was appointed the tenth music director of the CSO in 2008, and begins his tenure in September, 2010.

Originaire de Naples, Riccardo Muti a étudié le piano au Conservatoire de San Pietro a Majella avec Vincenzo Vitale; il y a obtenu son diplôme avec mention avant d'aller étudier la composition et la direction avec Bruno Bettinelli et Antonino Votto au Conservatoire Giuseppe Verdi de Milan (dont il est aussi diplômé). Il s'est fait connaître en 1967 en remportant le Premier prix au Concours de direction Guido Cantelli de Milan. L'année suivante, il a été nommé Chef principal du Mai musical florentin – un poste qu'il a occupé jusqu'en 1980. En janvier 2006, il a été nommé Directeur artistique du Festival de Pentecôte de Salzbourg. Il a également été Chef principal du London Philharmonic Orchestra de 1972 à 1982 et Directeur musical du Philadelphia Orchestra de 1980 à 1992. Riccardo Muti a fait ses débuts avec le Chicago Symphony au Festival de Ravinia en 1973, et a dirigé le CSO à l'Orchestra Hall pour la première fois en 1975. Nommé dixième directeur musical du CSO en 2008, il prendra ses fonctions en septembre 2010.

Die internationale Karriere des gebürtigen Neapolitaners Riccardo Muti nahm ihren Anfang, als er 1967 den ersten Preis im Guido-Cantelli-Wettbewerb für junge Dirigenten gewann. Von 1968 bis 1980 war er leitender Dirigent beim Maggio Musicale Fiorentino. Von 1972 bis 1982 war er Chefdirigent des London Philharmonic Orchestra und von 1980 bis 1992 Musikdirektor des Philadelphia Orchestra. Von 1986 bis 2005 bekleidete Muti die Position des Musikdirektors der Mailänder Scala, 2006 übernahm er die künstlerische Leitung der Salzburger Pfingstfestspiele. Sein Debüt mit dem Chicago Symphony Orchestra gab Riccardo Muti 1973 auf dem Ravinia Festival. 1975 dirigierte er das CSO zum ersten Mal in der Orchestra Hall in Chicago.

## CHICAGO SYMPHONY ORCHESTRA

Riccardo Muti *Music Director*Pierre Boulez *Helen Regenstein Conductor Emeritus*Duain Wolfe *Chorus Director and Conductor*Anna Clyne and Mason Bates  
*Mead Composers-in-Residence***Violins**Robert Chen  
*Concertmaster*  
*The Louis C. Sudler Chair,*  
*endowed by an*  
*anonymous benefactor*David Taylor  
Yuan-Qing Yu  
*Assistant Concertmasters\**  
Cornelius Chiu  
Nathan Cole  
Alison Dalton  
Kozue Funakoshi  
Russell Hershov  
Qing Hou  
Nisanne Howell  
Blair Milton  
Paul Phillips, Jr.  
Sando Shia  
Susan Synnestevedt  
Rong-Yan Tang  
Akiko TarumotoBaird Dodge  
*Principal*  
*The Marshall and*  
*Arlene Bennett*  
*Family Foundation Chair*Albert Igolnikov  
*Assistant Principal*  
Lei Hou  
Arnold Brostoff  
Fox Fehling  
Hermine Gagné  
Rachel Goldstein  
Mihaela Ionescu  
Melanie Kupchynsky  
Wendy Koons Meir  
Joyce Noh  
Nancy Park  
Ronald Satkiewicz  
Florence Schwartz-Lee  
Jennie Wagner**Violas**Charles Pikler  
*Principal*  
*The Prince Charitable*  
*Trusts Chair*Li-Kuo Chang  
*Assistant Principal*  
*The Louise H. Benton*  
*Wagner Chair*  
John Bartholomew  
Catherine Brubaker  
Karen Dirks  
Lee Lane  
Diane Mues  
Lawrence Neuman  
Yukiko Ogura  
Daniel Orbach  
Max Raimi  
Thomas Wright**Cellos**John Sharp  
*Principal*  
*The Eloise W. Martin Chair*  
Kenneth Olsen  
*Assistant Principal*  
*The Adele Gidwitz Chair*Philip Blum  
Loren Brown  
Richard Hirschl  
Katinka Kleijn  
Jonathan Pegis  
David Sanders  
Gary Stucka  
Brant Taylor**Basses**Joseph Guastafeste  
*Principal*  
*The David and*  
*Mary Winton Green Chair*Daniel Armstrong  
Roger Cline  
Joseph DiBello  
Michael Hovnanian  
Robert Kassinger  
Mark Kraemer  
Stephen Lester  
Bradley Opland**Harp**Sarah Bullen†  
*Principal*  
Lynne Turner**Flutes**Mathieu Dufour  
*Principal*  
Richard Graef†  
*Assistant Principal*  
Louise Dixon  
Jennifer Gunn**Piccolo**

Jennifer Gunn

**Oboes**Eugene Izotov  
*Principal*  
*The Nancy and*  
*Larry Fuller Chair*  
Michael Hensch  
*Assistant Principal*  
Scott Hostettler**English Horn**

Scott Hostettler

**Clarinets**John Bruce Yeh  
*Acting Principal*  
Gregory Smith  
J. Lawrie Bloom**E-Flat Clarinet**

John Bruce Yeh

**Bass Clarinet**

J. Lawrie Bloom

**Bassoons**David McGill  
*Principal*  
William Buchman  
*Assistant Principal*  
Dennis Michel**Horns**Dale Clevenger  
*Principal*  
Daniel Gingrich  
*Associate Principal*  
James Smelser  
David Griffin  
Oto Carrillo  
Susanna Drake†**Trumpets**Christopher Martin  
*Principal*  
*The Adolph Herseth Principal*  
*Trumpet Chair, endowed by an*  
*anonymous benefactor*Mark Ridenour  
*Assistant Principal*  
John Hagstrom  
Tage Larsen**Trombones**Jay Friedman  
*Principal*  
James Gilbertsen  
*Associate Principal*  
Michael Mulcahy  
Charles Vernon**Bass Trombone**

Charles Vernon

**Tuba**Gene Pokorny  
*Principal*  
*The Arnold Jacobs Principal*  
*Tuba Chair, endowed by*  
*Christine Querfeld***Timpani**Donald Koss†  
*Principal*  
Vadim Karpinos  
*Assistant Principal***Percussion**Cynthia Yeh  
*Principal*  
Patricia Dash  
Vadim Karpinos  
James Ross**Piano**Mary Sauer  
*Principal***Extra musicians**Brandon Eubank *trumpet*  
Kevin Hartman *trumpet*  
David Inmon *trumpet*  
Susan Nigro *bassoon*  
Colin Oldberg *trumpet*

## CHICAGO SYMPHONY CHORUS

**Duain Wolfe**

*Chorus Director  
and Conductor*

**Cheryl Frazes Hill**

*Associate Director*

**Don H. Horisberger**

*Associate Director*

*The chorus was prepared for these  
performances by Duain Wolfe.*

Paul Aanonsen  
Blake Adams  
Robin M. Agne  
Alicia Monastero  
Akers  
Ina R. Allen  
Rebekah Kirsten  
Askeland  
David Baldwin  
Deborah B. Bard  
Lisanne  
Barnes-Seymour  
Michael Barrette  
Mary Ann Beatty  
Amy Becker  
William Bennett  
Rebecca Berger  
Laura Boguslavsky  
Madison Bolt  
Michael Boschert  
William Bouvel  
Lorraine Branham  
Heather Braoudakis  
Michael Brauer  
Harold Brock  
Terry L. Bucher  
Jennifer Kerr  
Budziak  
Edward Budzilowicz  
Diane Busko Bryks  
Catherine Caccavallo  
MaryJo Cally  
Stephen Cannon  
Michael Cavaliere  
William Chin  
Joseph Cloonan  
Natalie Conseur  
Ryan J. Cox  
Rachael Crim  
Sandra Cross  
Beena David  
Rabihah M. Davis  
Todd Diehl  
Ann Dieter

Kathleen  
O'Brien Dietz  
Hannah Dixon  
Dawnmarie Domingo  
Katarzyna Dorula  
David DuBois  
Catherine Vartanian  
Duke  
Jeffrey Duke  
John Dunson  
Thomas E. Dymit  
Stacy Eckert  
Stephen C. Edwards  
Mark Eldred  
Mary Jane Endicott  
Nicholas Falco  
Gail Friesema  
Dominique Frigo  
Kirsten Fyr  
Benjamin Gac  
Klaus Georg  
Nicoleta Ghita  
Elizabeth A. Gentry  
Jennifer Gingrich  
Ryan Gintoft  
Elizabeth Gottlieb  
David Govertsen  
Elizabeth Gray  
Nida Grigalaviciute  
Elizabeth A. Grizzell\*  
Deborah Guscott  
Elizabeth Haley  
Amy Noel Hall  
Kevin M. Hall  
Thomas Hall  
Margaret Quinnette  
Harden\*  
Todd S. Harris  
Matthew Hayden  
Mary Catherine  
Helgren  
Daniel Julius  
Henry Jr.  
Rae-Myra Hilliard  
David Hoffman  
Don H. Horisberger  
Jeanne  
Hughes-Seyller  
Patricia Hurd  
Timothy Janecke  
Hyun Suk Jang  
Carla Janzen  
Marjorie Johnston  
Brad Johnstone  
Kathryn Kamp  
Alison Kelly

Amanda King  
Susan Krout  
Alexia Kruger  
Nathan Landes  
Nancy A. Lass  
Rosalind Lee  
Ingrid Lestrud  
Lee Lichamer\*  
Allan K. Lindsay  
Sara Litchfield  
Samuel Lorenzo  
Mary Lutz  
Kathleen Madden  
Kevin McKelvie  
Mark James Meier  
Paul Melidona  
Eric Miranda  
Chris Moan  
Rebecca S. Moan  
James Morris, Jr.  
Lillian Murphy  
Hugh Naughtin  
Lisa Nemeth  
Charles M. Olson  
Rachel Olson  
Anne Marie Ouverson  
Sheri Owens  
Wha Shin Park  
Amy Pickering  
Nancy Pifer  
Joe Piszczor  
Larry L. Pitts  
Cari Plachy  
Mark Plante\*  
Lisa Pomeroy  
Elvira Ponticelli  
Martin Lowen Pooch  
Angela Presutti  
Timothy J. Quistorff  
Peder Reiff  
Benjamin D. Rivera  
Nanette  
Ross-Meridith  
Elizabeth Rudolph  
Gabriel Salazar  
Jonathan Schaefer  
Matthew W.  
Schlesinger\*  
Mark Schmandt  
Cole Seaton\*  
Cindy Senneke\*  
Silfredo Serrano  
Andrew Seymour  
Elizabeth K.  
Shapovalov

Kristy (Sims)  
Sweeney  
Betsy Hoats-Smith  
Joseph Smith  
Susan Palmatier  
Steele\*  
Diana Sephens  
Heidi Stirling  
Brian Stream  
Denise Sullivan  
Carolyn Sundlof  
Maia Surace  
Julia Tarlo  
Andrea Amdahl  
Taylor  
Paul Teipe  
Joan Teitelman  
Paul W. Thompson  
Bethany Thrower  
Matthew Thurman  
Jennifer Townshend  
Susan L. Turney  
Scott Uddenberg  
Frank Villella  
David Von Bargen  
Elizabeth Walker  
Benita Wandel  
Eric West  
Debra Wilder  
Charles L. Wolter  
Lucas Wood  
JulieAnn Zavala

**Language Coach**

Gertrude Grisham

**Rehearsal Pianists**

John Goodwin  
Sharon Peterson  
Terree Shofner  
Emrich

*\*Indicates Section Leader*

CSO RESOUND IS UNDERWRITTEN BY A GENEROUS GIFT  
FROM MR. AND MRS. RALPH SMYKAL.

Global Sponsor of the CSO

